



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES PËR NDIHMË TË NDËRSJELLË JURIDIKE NË ÇËSHTJET CIVILE NË MES TË QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË SË VERIUT¹

DRAFT LAW ON RATIFICATION OF THE AGREEMENT ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA²

NACRT ZAKONA O RATIFIKACIJI UGOVORA O UZAJAMNOJ PRAVNOJ POMOĆI U GRAĐANSKIM STVARIMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE KOSOVA I VLADE REPUBLIKE MAKEDONIJE³

¹ Projektligji për Ratifikimin e Marrëveshjes për Ndhmë të Ndërsjellë Juridike në Çështjet Civile në mes të Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe Qeverisë së Republikës së Maqedonisë së Veriut, është miratuar në mbledhjen e 47-të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me Vendimin Nr. 05/47, të datës 10.12.2021.

² Draft Law on Ratification of the Agreement on Mutual Legal Assistance in Civil Matters Between the Government of the Republic of Kosovo and the Government of the Republic of North Macedonia, was approved on the 47 meeting of the Government of Kosovo, with the decision no. 05/47, dated 10.12.2021.

³ Nacrt Zakona o Ratifikaciji Ugovora o Uzajamnoj Pravnoj Pomoći u Građanskim Stvarima Između Vlade Republike Kosova i Vlade Republike Makedonije, usvojen je na 47 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 05/47, datum 10.12.2021.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES PËR NDIHMË TË NDËRSJELLË JURIDIKE NË ÇËSHTJET CIVILE NË MES TË QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË SË VERIUT</p> <p>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligj ka për qëllim të ratifikojë Marrëveshjen ndërmjet Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe Qeverisë së Republikës së Maqedonisë së Veriut për Ndhimë të Ndërsjellë Juridike në Çështjet Civile, të nënshkruar nga Ministrat e Drejtësisë të të dy vendeve, më 25 gusht 2021, në Prishtinë.</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p>LAW ON RATIFICATION OF THE AGREEMENT ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this Law is to ratify the Agreement between the Government of the Republic of Kosovo and the Government of the Republic of North Macedonia on Mutual Legal Assistance in Civil matters, signed by the Ministries of Justice of both states, on 25 August 2021, in Prishtina.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>U skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O RATIFIKACIJI UGOVORA O UZAJAMNOJ PRAVNOJ POMOĆI U GRAĐANSKIM STVARIMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE KOSOVA I VLADE REPUBLIKE MAKEDONIJE</p> <p>OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>Ovaj zakon ima za cilj da ratifikuje Sporazum između Vlade Republike Kosova i Vlade Republike Severne Makedonije o međusobnoj pravnoj pomoći u građanskim stvarima, koji su ministri pravde dve zemlje potpisali 25. avgusta 2021. godine u Prištini.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Ky Ligj vlen për të gjitha organet e administratës shtetërore dhe organet gjyqësore në Kosovë që janë përgjegjëse për bashkëpunim juridik ndërkombëtar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This Law shall apply to all state administration bodies and judicial bodies in Kosovo that are responsible in the field of international legal co-operation.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ovaj zakon se primenjuje na sve organe državne uprave i sudske organe na Kosovu koji su odgovorni za međunarodnu pravnu saradnju.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od objavljivanja u Službenom listu Republike</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
---	---	---